

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Особенности и трудности перевода (второй язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях функциональных стилей в английском и русском языках и специфических особенностях перевода тестов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» следующие:

- дать представление об основных особенностях и трудностях перевода лексико-грамматических структур газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей в английском языке;
- ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов;
- сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с русского на английский языки.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и

		письменной речи.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.</p>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.</p>
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.08. Дисциплина изучается в VII семестре 4 курса.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Основы теории второго языка Введение в теорию второго языка Практический курс второго иностранного языка	Особенности и трудности первого (второй язык) Коммуникативная этностилистика
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Основы функционирования второго языка	Стилистика первого языка
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Частная теория перевода Практический курс профессионального перевода	Коммуникативная этностилистика
ПК-13	Способен	Практический курс	Переводческая практика

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	профессионального перевода Частная теория перевода	Речевой этикет
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика Речевой этикет
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода Частная теория перевода	Переводческая практика Речевой этикет
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Проблемы лингвистической вежливости	Речевой этикет

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет **4** зачетные единицы (144 часа).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная работа, ак.ч.	34	34					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							

Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	92	92					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144				
	зач.ед.	4	4				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Синтаксические особенности и трудности перевода текстов	Научный стиль Научно-публицистический стиль Научные лингвистические и филологические тексты Объединение и членение предложений	СЗ
Виды предложений и особенности их перевода	Строение предложений Порядок слов Пассивный залог Инверсия	СЗ
Особенности грамматики	Трудности перевода Придаточные предложения Причастные обороты Косвенная речь Перевод инфинитивов и инфинитивных конструкций. Перевод герундия.	СЗ
Особенности лексики	Трансформации собственных имен. Перевод многозначных слов. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации. Перевод словосочетаний и фразеологизмов.	СЗ
Особенности пунктуационной системы английского языка	Трудности перевода Знаки препинания	
Особенности оформления ссылки и цитаты в тексте на английском языке	Правила оформления Трудности передачи	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Коворкинг-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М.: Академия, 2009.
2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009.
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Н.К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013.
4. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
5. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. – М.: Высшая школа, 2006.

Дополнительная литература:

- 1) Александрова О.В. Хрестоматия по английской филологии. Составитель д-р филол. наук проф. Александрова О.В. – Москва: Высшая школа, 1991.
- 2) O. Alexandrova, V. Vasilyev. English Language for Students of Philology. – М.: МАКС Пресс, 2016.
- 3) Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. Издание второе, исправленное. — М.: Издательство ЛКИ, 2008.

- 4) Readings in Criticism. Russian Literature in England and America. Английские и американские писатели и критики о русской литературе. Сборник текстов на английском языке для студентов филологического факультета. Составители: А.Т. Лесняк, Э.М. Медникова. Издательство Московского университета, 1978.
- 5) The Idea of Literature. The Foundations of English Criticism. – Moscow, Progress Publishers, 1979.
- 6) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.
- 7) Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.
- 8) Maltzev V.A. An introduction to Linguistic Poetics. – Minsk: Vysh. Sh., 1980.
- 9) Van Peer, W. (1980) 'The Stylistic Theory of Foregrounding: A Theoretical and Empirical Investigation.' London: Lancaster University, 1980.
- 10) Van Peer, W. (1986) Stylistics and Psychology: Investigations of Foregrounding. London: Croom Helm, 1986.
- 11)) Базылев В.Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 12) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008.
- 13)3) Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М.: Академия, 2009.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

- <http://www.sage-way.info/calligraphy/>
- <http://www.sage-way.info/languages/china-lang/>
- <http://www.primavista.ru/dictionary/lang/chinese.htm>
- <http://www.philology.ru/linguistics4/romanenko-02.htm>
- http://www.durov.com/linguistics4/czhou_yuguan-89.htm
- <http://myths.kulichki.net/lostcivil/china/myth0001/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Информационное обеспечение дисциплины

1. Газета "New York Times" // www.nytimes.com
2. Журнал "Time" // www.time.com
3. Газета "Financial times" // www.financialtimes.com
4. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // www.inopressa.ru
5. Газета "Washington post" // www.washingtonpost.com
6. Журнал "Newsweek" // www.newsweek.com
7. Журнал "Cosmopolitan" // www.cosmopolitan.com
8. Газета "Times" // www.times.com

Базы данных:

Учебно-научный информационный библиотечный центр (Научная библиотека)	http://lib.rudn.ru/
Вестник РУДН, текущие выпуски и архив	http://journals.rudn.ru/
PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках	http://www.pressreader.com/
Cambridge Journals (грант МОН)	https://www.cambridge.org/core

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)» не предусмотрен.

Курс читается на английском языке.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О.

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Бородина М.А.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.